

[Hiệu lực từ ngày 22 tháng 7 năm 2004]

## **Các điều khoản Chống hối lộ và Hồ sơ & Sổ sách**

### **Đạo luật Chống Tham nhũng ở nước ngoài**

*Hiện lưu hành tại công luật số 105-366 (Ngày 10 tháng 11 năm 1998)*

## **BỘ LUẬT HOA KỲ**

### **ĐIỀU LUẬT 15. THƯƠNG MẠI VÀ GIAO DỊCH**

#### **CHƯƠNG 2B—GIAO DỊCH CHỨNG KHOÁN**

##### **§ 78m. Báo cáo định kỳ và bản báo cáo khác**

###### **(a) Báo cáo của công ty phát hành chứng khoán, nội dung**

Mỗi công ty phát hành một chứng khoán đăng ký theo mục 78l của điều luật này đều phải nộp báo cáo cho Ủy ban, dựa theo các quy tắc và điều lệ, Ủy Ban có thể quy định khi thấy cần thiết và bảo vệ thích đáng cho các nhà đầu tư và đảm bảo sự công bằng trong việc giao dịch chứng khoán—

(1) Ủy ban sẽ yêu cầu các thông tin và văn kiện (cả các bản sao) được bảo quản cập nhật, các thông tin và văn kiện (cả các bản sao) được yêu cầu đính kèm, hoặc nộp chung cùng với đơn xin hoặc đơn đăng ký thể theo mục 78l của điều luật này, ngoại trừ trường hợp Ủy ban có thể không yêu cầu nộp tài liệu của hợp đồng đã thực hiện hoàn tất trước ngày 1 tháng 7 năm 1962.

(2) các báo cáo thường niên (cả các bản sao), theo quy tắc và điều lệ do Ủy ban yêu cầu, phải được các chuyên viên kế toán độc lập chứng nhận các báo cáo mỗi quý (các bản sao), Ủy ban cũng có thể ra lệnh như vậy.

Mỗi công ty phát hành chứng khoán có đăng ký trên một thị trường chứng khoán quốc gia sẽ phải nộp một bản sao của các thông tin, văn kiện, báo cáo cùng với chứng khoán.

###### **(b) Các hình thức báo cáo; sổ sách, hồ sơ, và sổ sách kế toán nội bộ, chỉ thị**

\* \* \*

(2) Mỗi công ty phát hành một loại chứng khoán có đăng ký theo mục 78l của điều luật này và mỗi công ty phát hành được yêu cầu nộp báo cáo dựa theo mục 78o(d) của điều luật này phải--

(A) thiết lập và lưu giữ sổ sách, hồ sơ, và các tài khoản, trong đó, chi tiết hợp lý, phải phản ánh chính xác và công bằng các giao dịch và sự bố trí tài sản của công ty phát hành, và

(B) thiết lập và duy trì một hệ thống kiểm soát kế toán nội bộ chặt chẽ để cung cấp những đảm bảo hợp lý rằng--

(i) các giao dịch phải được thực hiện theo sự chỉ đạo chung hoặc cụ thể của ban quản lý;

(ii) các giao dịch cần phải được lưu giữ hồ sơ khi cần (I) để chuẩn bị các bản tổng kết tài chính phù hợp với các quy tắc kế toán được chấp nhận một cách phổ biến, hoặc các tiêu chuẩn khác được áp dụng trong các bản tổng kết này, (II) để duy trì trách nhiệm cho tài sản;

(iii) tiếp cận đến tài sản chỉ được cho phép theo chỉ định chung hoặc cụ thể của ban quản lý; và

(iv) tài sản ghi nhận trong hồ sơ sẽ được so sánh với tài sản hiện có theo một chu kỳ hợp lý, và sai biệt, nếu có, sẽ được xử lý đúng đắn.

(3) (A) Về các vấn đề liên quan đến an ninh quốc gia Hoa Kỳ, không có trách nhiệm và bổn phận nào trong khoản mục(2) của tiểu mục này được áp đặt lên một người nào khi họ hợp tác với người đứng đầu của các Bộ hoặc cơ quan của chính phủ Liên bang đang chịu trách nhiệm về các vấn đề này, nếu sự hợp tác này được thực hiện dựa theo văn bản chỉ thị cụ thể của người đứng đầu các Bộ, cơ quan, và theo lệnh của Tổng Thống mà các chỉ thị đó được ban hành. Mỗi chỉ thị được ban hành trong khoản mục này sẽ quy định rõ các chi tiết và trường hợp cụ thể nào trong khoản mục này phải được chấp hành. Mỗi chỉ thị ban hành, trừ khi có văn bản gia hạn, sẽ hết hạn một năm sau khi ban hành.

(B) Mỗi người đứng đầu cơ quan của Chánh phủ Liên bang Hoa Kỳ, khi ban hành một chỉ thị theo khoản mục này, sẽ phải duy trì đầy đủ tài liệu về các chỉ thị, vào ngày 1 tháng 10 hằng năm, phải lưu giữ một bản tóm tắt các vấn đề của chỉ thị đã được đặt ra có hiệu lực trong suốt năm vừa qua trước Ủy ban Đặc trách Tình báo Thường trực của Hạ Viện và Ủy ban Đặc trách Tình báo Thường trực của Thượng Viện.

(4) trách nhiệm hình sự sẽ không bị áp đặt nếu các yêu cầu nêu trong khoản mục (2) của tiểu mục này không được chấp hành, ngoại trừ những điều liệt kê trong khoản mục (5) của tiểu mục.

(5) Không ai được cố ý phá hoại hoặc cố ý không thực thi một hệ thống kiểm soát sổ sách kế toán nội bộ hoặc cố ý giả mạo sổ sách, hồ sơ, hoặc tài khoản được mô tả trong điều khoản (2).

(6) Trong trường hợp công ty phát hành một loại chứng khoán đăng ký theo mục 78l của điều luật này hoặc công ty phát hành được yêu cầu phải nộp báo cáo dựa theo mục 78o(d) của điều luật này giữ 50 phần trăm hoặc thấp hơn quyền biểu quyết trong một công ty quốc nội hoặc nước ngoài, các quy định trong khoản mục (2) chỉ yêu cầu công ty phát hành tiến hành với một thiện chí để tạo sự ảnh hưởng của mình, đến một mức độ hợp lý trong những hoàn cảnh của công ty phát hành, nhằm tạo điều kiện cho công ty quốc nội hoặc nước ngoài lập ra và duy trì một hệ thống kiểm soát sổ sách kế toán nội bộ phù hợp với khoản mục (2). Việc công ty phát hành thể hiện được những nỗ lực thiện chí để tạo sự ảnh hưởng như trên sẽ đưa đến kết luận rằng họ đã tuân thủ theo các yêu cầu trong khoản mục (2).

(7) Mục đích của khoản mục (2) của tiểu mục này, các từ ngữ “đảm bảo hợp lý” và “chi tiết hợp lý” có nghĩa là đạt tới mức độ chi tiết và mức độ đảm bảo sẽ đáp ứng cho các quan chức thi hành thận trọng trong công việc riêng của họ .

\* \* \*

#### **§ 78dd-1 [Mục 30A của Đạo luật Giao dịch Chứng khoán năm 1934].**

#### **Các điều ngăn cấm các công ty phát hành trong việc giao dịch thương mại với nước ngoài**

##### **(a) Điều ngăn cấm**

Điều bị xem là bất hợp pháp, khi một công ty phát hành một loại chứng khoán đăng ký theo mục 78l của điều luật này hoặc được yêu cầu phải nộp báo cáo theo mục 78o(d) của điều luật này, khi một viên chức, giám đốc, nhân viên, hoặc đại diện của công ty hoặc một cổ đông đại diện cho công ty phát hành, dùng cách gửi thư hay bất cứ phương tiện nào hay công cụ nào về thương mại giữa các quốc gia để mua chuộc bằng tặng vật, tiền bạc, hứa hẹn tiền bạc, hoặc cho phép chi trả bất kỳ một khoản tiền nào, tặng vật, quà biếu, hứa cho, hoặc cho phép tặng một vật có giá trị cho –

(1) bất cứ một quan chức nước ngoài nhằm mục đích--

(A) (i) gây ảnh hưởng đến hành động hoặc quyết định của viên chức này trong phạm vi khả năng chính thức của ông ta, (ii) mua chuộc viên chức nước ngoài để ông ta thực hiện hoặc bỏ qua một hành động vi phạm nghĩa vụ hợp pháp của mình, (iii) đạt đến một lợi nhuận không đúng đắn, hoặc

(B) mua chuộc để viên chức nước ngoài này dùng sự ảnh hưởng của ông ta đối với một chính phủ nước ngoài hoặc cơ quan chính phủ đó để tác động hoặc gây ảnh hưởng đến hành động hoặc quyết định của chính phủ hoặc cơ quan chính phủ đó,

để giúp công ty phát hành triển khai và bảo quản kinh doanh, hoặc chỉ đạo kinh doanh cho một cá nhân nào;

(2) bất kỳ một đảng phái chính trị nước ngoài hoặc viên chức chính thức hoặc ứng cử viên của đảng phái chính trị nước ngoài nhằm mục đích--

(A) (i) gây ảnh hưởng đến hành động hoặc quyết định của đảng phái này, của viên chức, hoặc của ứng cử viên trong phạm vi khả năng chính thức của họ, (ii) mua chuộc đảng phái này, viên chức, hoặc ứng cử viên để họ thực hiện hoặc bỏ qua một hành động vi phạm nghĩa vụ hợp pháp của mình, (iii) đạt đến một lợi nhuận không đúng đắn; hoặc

(B) mua chuộc đảng phái này, viên chức, hoặc ứng cử viên để họ dùng sự ảnh hưởng của họ với một chính phủ nước ngoài hoặc cơ quan chính phủ để tác động hoặc gây ảnh hưởng đến hành động hoặc quyết định của chính phủ hoặc cơ quan chính phủ đó.

để giúp công ty phát hành triển khai và bảo quản kinh doanh, hoặc chỉ đạo kinh doanh cho một cá nhân nào; hoặc

(3) bất kỳ một cá nhân nào, có nhận thức rằng toàn bộ hoặc một phần của số tiền hoặc vật có giá trị được trao tặng, biếu xén, hoặc hứa hẹn, gián tiếp hoặc trực tiếp, cho bất kỳ một viên chức nước ngoài, đảng phái chính trị nước ngoài, hoặc viên chức chính thức, hoặc ứng cử viên của đảng phái chính trị nước ngoài, vì mục đích là—

(A) (i) gây ảnh hưởng đến hành động hoặc quyết định của đảng phái này, của viên chức, hoặc của ứng cử viên trong phạm vi khả năng chính thức của họ, (ii) mua chuộc đảng phái này, viên chức, hoặc ứng cử viên để họ thực hiện hoặc bỏ qua một hành động vi phạm nghĩa vụ hợp pháp của mình, (iii) đạt đến một lợi nhuận không đúng đắn; hoặc

(B) mua chuộc đảng phái này, viên chức, hoặc ứng cử viên để họ dùng sự ảnh hưởng của họ với một chính phủ nước ngoài hoặc cơ quan chính phủ để ảnh hưởng hoặc gây ảnh hưởng đến hành động hoặc quyết định của chính phủ hoặc cơ quan chính phủ đó.

để giúp công ty phát hành triển khai và bảo quản kinh doanh, hoặc chỉ đạo kinh doanh cho một cá nhân nào.

#### **(b) Ngoại trừ hành động định kỳ của chính phủ**

Tiểu mục (a) và (g) của mục này sẽ không áp dụng vào việc tạo điều kiện hoặc thanh toán một khoản chi trả cho một viên chức nước ngoài, đảng phái chính trị, hoặc viên chức chính thức với mục đích nhằm đẩy nhanh hoặc đảm bảo một hành động định kỳ của chính phủ sẽ được thực hiện do một viên chức nước ngoài, đảng phái chính trị, hoặc viên chức chính thức.

#### **(c) Sự bào chữa cho hành vi**

Điều được xem là sự bảo chữa cho hành vi dựa theo tiểu mục (a) hay (g) của mục này,--

(1) việc trao tặng tiền, quà, biếu, hoặc hứa hẹn bất cứ vật gì có giá trị, được xem là hợp pháp dựa theo luật pháp và quy định đã ban hành của quốc gia của viên chức nước ngoài này, của đảng phái chính trị, viên chức cao cấp của đảng, hoặc ứng cử viên của quốc gia; hoặc

(2) việc trao tặng tiền, quà, biếu, hoặc hứa hẹn bất cứ vật gì có giá trị, là chi phí hợp lý và chính trực, chẳng hạn như chi phí đi lại và chỗ ở, phát sinh bởi chính viên chức nước ngoài hoặc đại diện, đảng, viên chức của đảng, hoặc ứng cử viên và phải trực tiếp liên quan đến—

(A) việc quảng bá, trình bày, hoặc giải thích về các sản phẩm hoặc dịch vụ, hoặc

(B) việc tiến hành hoặc thực thi một hợp đồng với một chính phủ nước ngoài hoặc cơ quan chính phủ.

#### **(d) Nguyên tắc của Bộ trưởng Tư pháp**

Không quá một năm sau ngày 23 tháng 8 năm 1988, Bộ trưởng Tư pháp, sau khi tham khảo ý kiến với Ủy ban, Bộ trưởng Thương mại, Bộ Giao thương Hoa kỳ, Bộ trưởng Ngoại giao, và Bộ trưởng Ngân khố, và sau khi thu thập các quan điểm của các quý vị quan tâm thông qua các phương tiện thông báo và bình luận, , sẽ xác định mức độ chấp hành mục này cần phải được củng cố, và các quy định nêu ra trong mục này sẽ được trình bày sáng tỏ để hỗ trợ giới doanh nghiệp và, chính quyết tâm này và trong phạm vi cần thiết và thích hợp, ban hành--

(1) các nguyên tắc mô tả cụ thể các cách hoạt động, liên quan đến những phương cách mua bán xuất khẩu phổ biến và các hợp đồng thương mại, với mục đích để Bộ Tư pháp thi hành chính sách hiện tại, nguyên tắc do Bộ trưởng Tư pháp đưa ra sẽ phù hợp với các quy định trong mục này; và

(2) các thủ tục đề phòng tổng quát mà các công ty phát hành có thể tự nguyện sử dụng để phù hợp với cách làm việc của mình chấp hành theo chính sách hiện hành của Bộ Tư pháp thể theo các quy định nêu trong mục này.

Bộ trưởng Tư pháp sẽ ban hành các nguyên tắc và thủ tục nói trên dựa theo các quy định trong phụ chương II của chương 5 của điều luật 5 và các nguyên tắc và thủ tục này sẽ tuân theo các quy định trong chương 7 của điều luật này.

#### **(e) Các ý kiến của Bộ trưởng Tư pháp**

(1) Bộ trưởng Tư pháp, sau khi tham khảo ý kiến với các cơ quan và ban ngành hữu trách của chính phủ Hoa kỳ, sau khi thu thập các quan điểm của các quý vị quan tâm thông qua các phương tiện thông báo và bình luận, sẽ thiết lập một thủ tục để đáp ứng với những thỉnh nguyện cụ thể của các công ty phát hành liên quan đến việc chấp hành theo quy định và chính sách hiện hành của Bộ Tư pháp. Trong vòng 30 ngày sau khi nhận được một thỉnh nguyện, Bộ trưởng Tư pháp sẽ phải đưa ra một kiến nghị đáp ứng cho thỉnh nguyện đó. Với mục đích để Bộ Tư pháp thi hành chính sách hiện tại, kiến nghị này sẽ xác định rõ ràng, xem một hành vi làm việc cụ thể sẽ vi phạm hay không vi phạm các quy định nêu trong mục này. Các thỉnh nguyện bổ sung vào kiến nghị trên có thể được nộp lên cho Bộ trưởng Tư pháp, đề cập đến những hành vi làm việc trong tương lai mà vượt quá phạm vi của các hành vi cụ thể đã nêu ra trong thỉnh nguyện trước. Khi một vụ truy tố xảy ra do việc áp dụng các quy định trong mục nêu trên, một giả định có biện chứng sẽ xem hành vi xảy ra, những hành vi đã được dẫn chứng cụ thể trong thỉnh nguyện của công ty phát hành và Bộ trưởng Tư pháp cũng đã ban hành một kiến nghị cho rằng hành vi này tuân thủ theo chính sách hiện hành của Bộ Tư pháp, và làm đúng theo các quy định đặt ra. Giả định này có thể bị phản bác do ưu thế của bằng chứng. Khi cứu xét giả định nêu ra trong đoạn này, tòa sẽ cân nhắc tất cả các yếu tố liên quan, bao gồm nhưng không chỉ giới hạn đến việc các thông tin đã nộp vào cho Bộ trưởng

Tư pháp có chính xác và trọn vẹn hay không, hoặc nó có nằm trong phạm vi của các hành vi cụ thể đã nêu ra trong thỉnh nguyện mà Bộ trưởng Tư pháp đã nhận được. Bộ trưởng Tư pháp sẽ thiết lập một thủ tục do khoản mục này yêu cầu, dựa theo các quy định trong phụ chương II của chương 5 thuộc điều luật 5 và thủ tục này sẽ tuân theo các quy định của chương 7 của điều luật đó.

(2) Bất kỳ một hồ sơ hay văn kiện nào được chuyển giao, được thu nhận, hoặc soạn thảo tại Bộ Tư pháp hoặc bất cứ cơ quan nào của chính phủ Hoa Kỳ, dính liếu đến một thỉnh nguyện của một công ty phát hành nằm trong thủ tục được thiết lập theo khoản mục (1) nêu trên, sẽ được miễn trách nhiệm công bố thông tin theo mục 552 của điều luật 5 và cũng sẽ được miễn trách nhiệm công bố công khai, ngoại trừ trường hợp được sự đồng ý của công ty phát hành, bất kể trường hợp Bộ trưởng Tư pháp trả lời cho thỉnh nguyện ấy hay công ty phát hành hủy bỏ thỉnh nguyện trước khi nhận được câu trả lời.

(3) Một công ty phát hành sau khi nộp thỉnh nguyện lên Bộ trưởng Tư pháp theo khoản mục (1), có thể hủy bỏ thỉnh nguyện trước thời điểm Bộ trưởng Tư pháp đưa ra câu trả lời cho thỉnh nguyện ấy. Thỉnh nguyện nào đã hủy bỏ sẽ không có hiệu lực hoặc kết quả.

(4) Bộ trưởng Tư pháp sẽ, tận dụng tối đa khả năng của mình, để kịp thời ban hành nguyên tắc liên quan đến chính sách hiện hành của Bộ Tư pháp về các quy định nêu trong điều khoản này dành cho các nhà xuất khẩu tiềm năng và các tiểu thương khi họ không thể nhận được tư vấn chuyên ngành về các vấn đề liên quan đến các quy định đó. Nguyên tắc này sẽ hạn chế vào việc đáp ứng những thỉnh nguyện nêu ra theo khoản mục (1) liên quan đến các hành vi chấp hành theo chính sách hiện hành của Bộ Tư pháp và giải thích tổng quát về trách nhiệm của việc chấp hành luật định và các trách nhiệm pháp lý tiềm ẩn trong các quy định nêu ra của điều khoản này.

#### **(f) Định nghĩa**

Mục đích sử dụng trong mục này:

(1) (A) Danh từ “viên chức nước ngoài” có nghĩa là bất cứ viên chức hoặc một nhân viên của chính phủ nước ngoài hoặc bất kỳ một cơ quan hoặc công cụ nào của chính phủ, hoặc của một tổ chức công cộng quốc tế, hoặc một cá nhân đại diện chính thức hoặc thay mặt cho chính phủ đó hoặc cơ quan hoặc công cụ nào của chính phủ, hoặc làm việc, hay thay mặt một tổ chức công cộng quốc tế nào đó.

(B) Mục đích sử dụng của phụ điểm (A), danh từ “một tổ chức công cộng quốc tế” có nghĩa là—

- (i) Một tổ chức được ấn định theo Lệnh Tổng Thống, thể theo mục 1 của Đạo luật Miễn tổ các tổ chức Quốc tế (22 U.S.C. § 288); hoặc
- (ii) Một tổ chức quốc tế được Tổng Thống ra lệnh bổ nhiệm vì mục đích của điều khoản này, có hiệu lực kể từ ngày công bố trong Danh bạ của Chánh phủ Liên bang.

(2) (A) Một người khi trong thâm tâm “hiểu biết” về một hành vi, một trường hợp, hoặc một hậu quả khi—

- (i) Người này ý thức rằng mình đang tham gia vào một hành vi, một trường hợp có xảy ra, hoặc một hậu quả nhất định sẽ xảy ra.
- (ii) Người đó ý tin chắc rằng một trường hợp có xảy ra, hoặc một hậu quả nhất định sẽ xảy ra.

(B) Ý thức được sự tồn tại của một trường hợp cá biệt là một nhân tố của một hành vi phạm tội, ý thức này được hình thành nếu một người nhận thức được trường hợp đó có rất nhiều khả năng đang diễn ra, trừ khi người ấy thật sự tin rằng tình huống như thế không thể diễn ra.

(3) (A) Danh từ “hành động định kỳ của chính phủ” chỉ duy nhất ám chỉ hành động phổ biến và thường do một viên chức nước ngoài thực hiện trong việc—

(i) xin giấy phép, giấy phép hoạt động, hoặc các giấy tờ chính thức khác để một người hội đủ điều kiện

kinh doanh ở nước ngoài;

(ii) cứu xét các giấy tờ của chính phủ, chẳng hạn như chiếu khán và đơn làm việc;

(iii) cung cấp cảnh sát bảo vệ, giao nhận thư, hoặc lên lịch trình kiểm tra liên quan đến việc thực hiện hợp đồng hoặc liên quan đến việc vận chuyển hàng hóa trên toàn quốc;

(iv) cung cấp dịch vụ điện thoại, điện và nước, bốc dỡ hàng hóa, hoặc bảo vệ các sản phẩm hoặc hàng hóa để hư hỏng; hoặc

(v) các hành động tương tự

(B) Danh từ “hành động định kỳ của chính phủ” không bao gồm bất kỳ quyết định nào của một viên chức nước ngoài cho dù, tùy vào điều kiện nào, để ban tặng một doanh nghiệp mới hoặc tiếp tục kinh doanh với một tổ chức cụ thể nào đó, hoặc một hành động do một viên chức nước ngoài thực hiện liên quan đến quá trình quyết định nhằm thúc đẩy đến một quyết định ban tặng cho một doanh nghiệp mới hoặc tiếp tục kinh doanh với một tổ chức cá biệt.

### **(g) Quyền xét xử được lựa chọn**

(1) Điều này bị xem là bất hợp pháp khi một công ty phát hành hoạt động dưới luật pháp của Hoa Kỳ, hoặc một tiểu bang, lãnh thổ, đất sở hữu, hoặc khối thịnh vượng chung của Hoa Kỳ hoặc một phân khu chính trị và công ty đó có một loại chứng khoán đăng ký theo điều mục 12 của điều luật này, hoặc một công ty bị đòi hỏi phải nộp báo cáo theo mục 15(d) của điều luật này, hoặc đối với bất kỳ một người Mỹ nào là viên chức, giám đốc, nhân viên, hoặc đại diện của công ty phát hành hoặc một cổ đông đại diện cho công ty phát hành nói trên, có những hành động hối lộ bên ngoài Hoa Kỳ để đạt được tặng vật, quà biếu, lời hứa tặng, hoặc quyền chi tặng một khoản tiền, tặng vật, quà biếu, lời hứa tặng, hoặc quyền trao tặng một tặng vật có giá trị đến cho bất cứ người nào hoặc cơ quan nào đã được mô tả trong các đoạn (1), (2), và (3) của tiểu mục (a) trong mục này, không phân biệt, dù công ty phát hành này hay viên chức, giám đốc, nhân viên, đại diện, hoặc một cổ đông dùng hoặc thư từ hay bất cứ phương tiện nào hay công cụ nào về thương mại giữa các tiểu bang để đạt được tặng vật, quà biếu, tiền bạc, lời hứa hẹn, hoặc quyền lực.

(2) Dùng trong tiểu mục này, danh từ “người Mỹ” nghĩa là quốc tịch Hoa Kỳ (định nghĩa trong khoản 101 của Bộ luật Di trú và Quốc tịch (8 U.S.C. § 1101)) hoặc một tập đoàn, hợp doanh, hiệp hội, công ty cổ phần, công ty kinh doanh độc quyền, tổ chức không đăng ký tập đoàn, hoặc công ty sở hữu đơn phương hoạt động theo luật của Hoa Kỳ hoặc một tiểu bang, lãnh thổ, đất sở hữu, hoặc khu vực chung của Hoa Kỳ hoặc một phân khu chính trị.

### **§ 78dd-2. Các điều ngăn cấm các công ty quốc nội trong việc giao dịch thương mại với nước ngoài**

#### **(a) Điều ngăn cấm**

Hành động bị xem là bất hợp pháp, khi một công ty quốc nội, khác với công ty phát hành, nên tuân thủ theo mục 78dd-1 của điều luật này, khi một viên chức, giám đốc, nhân viên, hoặc đại diện của công ty quốc nội hoặc một cổ đông đại diện cho công ty quốc nội, dùng thư từ hay bất cứ phương tiện nào hay công cụ nào về thương mại giữa các tiểu bang để đạt được tặng vật, tiền bạc, hứa hẹn tiền bạc, hoặc quyền chi trả bất kỳ một khoản tiền nào, tặng vật, quà biếu, hứa cho, hoặc quyền trao tặng một vật gì có giá trị cho --

(1) bất cứ một quan chức nước ngoài nhằm mục đích--

(A) (i) gây ảnh hưởng đến hành động hoặc quyết định của viên chức này trong phạm vi khả năng chính thức của họ, (ii) mua chuộc viên chức nước ngoài để họ thực hiện hoặc bỏ qua một hành động vi phạm nghĩa vụ hợp pháp của mình, hoặc (iii) nhằm đạt đến một lợi nhuận không chính đáng, hoặc

(B) mua chuộc để viên chức nước ngoài này dùng sự ảnh hưởng của ông ta đối với một chính phủ nước ngoài hoặc cơ quan chính phủ để ảnh hưởng hoặc gây ảnh hưởng đến hành động hoặc quyết định của chính phủ hoặc cơ quan chính phủ đó,

để giúp đơn vị nội địa triển khai và bảo quản kinh doanh, hoặc chỉ đạo kinh doanh cho một cá nhân nào;

(2) bất kỳ một đảng phái chính trị nước ngoài hoặc viên chức chính thức hoặc một ứng cử viên của đảng phái chính trị nước ngoài nhằm mục đích--

(A) (i) gây ảnh hưởng đến hành động hoặc quyết định của đảng phái này, của viên chức, hoặc của ứng cử viên trong phạm vi khả năng chính thức của họ, (ii) mua chuộc đảng phái này, viên chức, hoặc ứng cử viên để họ thực hiện hoặc bỏ qua một hành động vi phạm nghĩa vụ hợp pháp của mình, (iii) nhằm đạt đến một lợi nhuận không đứng đắn, hoặc

(B) mua chuộc đảng phái này, viên chức, hoặc ứng cử viên để họ dùng sự ảnh hưởng của họ đối với một chính phủ nước ngoài hoặc cơ quan chính phủ để ảnh hưởng hoặc gây ảnh hưởng đến hành động hoặc quyết định của chính phủ hoặc cơ quan chính phủ đó.

để giúp công ty quốc nội triển khai và bảo quản kinh doanh, hoặc chỉ đạo kinh doanh cho một cá nhân nào;

(3) bất kỳ một cá nhân nào, đã nhận thức rằng toàn bộ hoặc một phần của số tiền hoặc vật có giá trị được trao tặng, biếu xén, hoặc hứa hẹn, một cách gián tiếp hoặc trực tiếp, cho bất kỳ một viên chức nước ngoài, đảng phái chính trị nước ngoài, hoặc viên chức chính thức, hoặc ứng cử viên của đảng phái chính trị nước ngoài, với mục đích

(A) (i) gây ảnh hưởng đến hành động hoặc quyết định của đảng phái này, của viên chức, hoặc của ứng cử viên trong phạm vi khả năng chính thức của họ, (ii) mua chuộc đảng phái này, viên chức, hoặc ứng cử viên để họ thực hiện hoặc bỏ qua một hành động vi phạm nghĩa vụ hợp pháp của mình, (iii) nhằm đạt đến một lợi nhuận không đứng đắn, hoặc

(B) mua chuộc đảng phái này, viên chức, hoặc ứng cử viên để họ dùng sự ảnh hưởng của họ với một chính phủ nước ngoài hoặc cơ quan chính phủ để ảnh hưởng hoặc gây ảnh hưởng đến hành động hoặc quyết định của chính phủ hoặc cơ quan chính phủ đó.

để giúp công ty quốc nội triển khai và bảo quản kinh doanh, hoặc chỉ đạo kinh doanh cho một cá nhân nào.

#### **(b) Ngoại trừ hành động định kỳ của chính phủ**

Tiểu mục (a) và (i) của khoản này sẽ không được áp dụng vào việc tạo điều kiện hoặc xúc tiến một khoản chi cho một viên chức nước ngoài, đảng phái chính trị, hoặc viên chức chính thức của đảng với mục đích nhằm đẩy nhanh hoặc đảm bảo một hành động định kỳ của chính phủ sẽ được thực hiện do một viên chức nước ngoài, đảng phái chính trị, hoặc viên chức chính thức của đảng.

#### **(c) Sự bào chữa cho hành vi**

Các điều sau được xem là phòng thủ kháng định dựa vào tiểu mục (a) hay (i) của mục này

(1) việc trao tặng tiền, quà, biếu, hoặc hứa hẹn bất cứ vật gì có giá trị, được xem là hợp pháp dựa theo luật pháp và quy định đã ban hành của quốc gia của viên chức nước ngoài này, của đảng phái chính trị, viên chức cao cấp của đảng, hoặc ứng cử viên của quốc gia; hoặc

(2) việc trao tặng tiền, quà, biếu, hoặc hứa hẹn bất cứ vật gì có giá trị, là chi phí hợp lý và chính trực, chẳng hạn như chi phí đi lại và chỗ ở, phát sinh bởi chính viên chức nước ngoài hoặc đại diện, đảng, viên chức của đảng, hoặc ứng cử viên và phải trực tiếp liên quan đến—

(A) việc quảng bá, trình bày, hoặc giải thích về các sản phẩm hoặc dịch vụ, hoặc

(B) việc tiến hành hoặc thực thi một hợp đồng với một chính phủ nước ngoài hoặc cơ quan chính phủ.

#### **(d) Lệnh chế tài của tòa án**

(1) Khi Bộ trưởng Tư pháp chiếu theo luật và nhận thấy rằng, một công ty quốc nội, hoặc viên chức, giám đốc, nhân viên, đại diện, hay cổ đông của công ty này, đang tham gia, hay sắp tham gia, vào một hành động vi phạm tiểu mục (a) và (i) của mục này, Bộ trưởng có thể, tùy vào quyền thẩm định của mình, mở một hồ sơ tố tụng dân sự tại một tòa án cấp quận/hạt của Hoa Kỳ để đình chỉ hành động hay phương cách thực hành vi phạm đó, và sau khi xét xử, tòa sẽ ban ra một lệnh cấm chỉ vĩnh viễn hoặc tạm thời và không được đóng tiền thế chân.

(2) Vì mục đích điều tra dân sự, ý kiến của Bộ trưởng Tư pháp rất cần thiết và đúng đắn để điều luật này được chấp hành, Bộ trưởng Tư pháp hay người đại diện cho ông có thẩm quyền đọc lời tuyên thệ và xác minh, gửi trát tòa để mời nhân chứng, thu thập bằng chứng, và yêu cầu xem xét bất cứ sổ sách, giấy tờ, hoặc hồ sơ nào mà Bộ trưởng cảm thấy có liên quan hay quan trọng cho việc điều tra. Sự hiện diện của nhân chứng và việc cung cấp các giấy tờ làm bằng chứng có thể được yêu cầu từ bất cứ nơi nào tại Hoa Kỳ, bất kỳ lãnh thổ, đất sở hữu, hoặc khối thịnh vượng chung của Hoa Kỳ, tại một địa điểm ấn định cho buổi điều trần.

(3) Khi một người khiếm diện, hoặc không tuân theo giấy trát tòa, Bộ trưởng Tư pháp có thể kêu gọi sự giúp đỡ của bất cứ tòa án nào của Hoa Kỳ có thẩm quyền xét xử, hoặc nơi đang tiến hành điều tra, hoặc nơi đương sự đang sinh sống hoặc kinh doanh, yêu cầu sự hiện diện và lời khai của các nhân chứng và sổ sách, giấy tờ, hồ sơ. Tòa đồng thời có thể ra lệnh yêu cầu người này phải trình diện trước Bộ trưởng Tư pháp hoặc người đại diện của Bộ trưởng, nếu lệnh ban hành, họ phải trình hồ sơ hoặc phải cho lời khai liên quan đến các vấn đề đang bị điều tra. Hành động không tuân theo lệnh tòa án có thể bị xem là tội coi thường tòa án và sẽ bị trừng phạt.

Tất cả các tiến trình của vụ kiện này sẽ diễn ra trong tòa án địa phương nơi người này cư ngụ hoặc có thể được tìm thấy. Bộ trưởng Tư pháp có thể đưa ra quy định liên quan đến việc điều tra dân sự trong trường hợp cần thiết và đúng đắn để chấp hành các quy định của tiểu mục này.

#### **(e) Các Nguyên tắc của Bộ trưởng Tư pháp**

Không quá một năm sau ngày 23 tháng 8 năm 1988, Bộ trưởng Tư pháp, sau khi tham khảo ý kiến với Ủy ban, Bộ trưởng Thương mại, Bộ Giao thương Hoa Kỳ, Bộ trưởng Ngoại giao, và Bộ trưởng Ngân khố, và sau khi thu thập các quan điểm của các quý vị quan tâm thông qua các phương tiện thông báo và bình luận, Bộ trưởng xác định mức độ chấp hành mục này cần phải được củng cố, và các quy định nêu ra trong mục này sẽ được trình bày sáng tỏ để hỗ trợ giới doanh nghiệp và, chính quyết tâm này và trong phạm vi cần thiết và thích hợp, ban hành--

(1) các nguyên tắc mô tả cụ thể các cách hoạt động, liên quan đến những phương cách mua bán xuất khẩu phổ biến và các hợp đồng thương mại, với mục đích để Bộ Tư pháp thi hành chính sách hiện tại, nguyên tắc do Bộ trưởng Tư pháp đưa ra sẽ phù hợp với các quy định trong mục này; và

(2) các thủ tục để phòng tổng quát mà các đơn vị nội địa có thể tự nguyện sử dụng để phù hợp với cách làm việc của mình chấp hành theo chính sách hiện hành của Bộ Tư pháp thể theo các quy định nêu trong mục này.

Bộ trưởng Tư pháp sẽ ban hành các quy tắc và thủ tục nói trên dựa theo các quy định trong phụ chương II của chương 5 của điều luật 5 và các nguyên tắc và thủ tục này sẽ tuân theo các quy định trong chương 7 của điều luật này.

#### **(f) Các quan điểm của Bộ trưởng Tư pháp**

(1) Bộ trưởng Tư pháp, sau khi tham khảo ý kiến với các cơ quan và ban ngành hữu trách của chính phủ Hoa Kỳ, sau khi thu thập các quan điểm của các quý vị quan tâm thông qua các phương tiện thông báo và bình luận, sẽ thiết lập một thủ tục để đáp ứng với những thỉnh nguyện cụ thể của các công ty quốc nội liên quan đến việc chấp hành theo quy định và chính sách hiện hành của Bộ Tư pháp. Trong vòng 30 ngày sau khi nhận được một thỉnh nguyện, Bộ trưởng Tư pháp sẽ phải đưa ra một kiến nghị đáp ứng cho thỉnh nguyện đó. Với mục đích để Bộ Tư pháp thi hành chính sách hiện tại, kiến nghị này sẽ xác định rõ ràng, xem một hành vi làm việc cụ thể vi phạm hay không vi phạm theo các quy định nêu trong mục này. Các thỉnh nguyện bổ sung vào kiến nghị trên có thể được nộp lên cho Bộ trưởng Tư pháp, đề cập đến những hành vi làm việc trong tương lai mà vượt quá phạm vi của các hành vi cụ thể đã nêu ra trong thỉnh nguyện trước đó. Khi một vụ truy tố xảy ra do việc áp dụng các quy định trong mục nêu trên, một giả định có biện chứng sẽ xem xét hành vi đã xảy ra, hành vi đã được dẫn chứng cụ thể trong thỉnh nguyện của công ty nội địa và Bộ trưởng Tư pháp cũng đã ban hành một kiến nghị cho rằng hành vi này tuân thủ theo chính sách hiện hành của Bộ Tư pháp, và làm đúng theo các quy định đặt ra. Giả định này có thể bị phản bác do ưu thế của bằng chứng. Khi cứu xét giả định nêu ra trong đoạn này, tòa án sẽ cân nhắc tất cả các yếu tố liên quan, bao gồm nhưng không giới hạn đến việc các thông tin đã nộp vào cho Bộ trưởng Tư pháp có chính xác và trọn vẹn hay không, hoặc nó có nằm trong phạm vi của các hành vi cụ thể đã nêu ra trong thỉnh nguyện mà Bộ trưởng Tư pháp đã nhận được. Bộ trưởng Tư pháp sẽ thiết lập một thủ tục do khoản mục này yêu cầu, dựa theo các quy định trong phụ chương II của chương 5 thuộc điều luật 5 và thủ tục này sẽ tuân theo các quy định của chương 7 của điều luật đó.

(2) Bất kỳ một hồ sơ hay văn kiện nào được chuyển giao, được thu nhận, hoặc soạn thảo tại Bộ Tư pháp hoặc bất cứ cơ quan nào của chính phủ Hoa Kỳ, dính liểu đến một thỉnh nguyện của một công ty nội địa nằm trong thủ tục được thiết lập theo khoản mục (1) nêu trên, sẽ được miễn trách nhiệm công bố thông tin theo mục 552 của điều luật 5 và cũng sẽ được miễn trách nhiệm công bố công khai, ngoại trừ trường hợp được sự đồng ý của công ty nội địa, bất kể trường hợp Bộ trưởng Tư pháp trả lời cho thỉnh nguyện ấy hoặc công ty nội địa hủy bỏ thỉnh nguyện trước khi nhận được câu trả lời.

(3) Một công ty nội địa khi nộp thỉnh nguyện lên Bộ trưởng Tư pháp theo khoản mục (1) có thể hủy bỏ thỉnh nguyện trước thời điểm Bộ trưởng Tư pháp ban câu trả lời cho thỉnh nguyện ấy. Thỉnh nguyện nào đã thu hồi sẽ không còn có hiệu lực.

(4) Bộ trưởng Tư pháp sẽ, tận dụng khả năng tối đa của mình, để kịp thời ban hành nguyên tắc liên quan đến chính sách hiện hành của Bộ Tư pháp về các quy định nêu trong điều khoản này dành cho các nhà xuất khẩu có tiềm năng và các tiểu thương khi họ không thể nhận được tư vấn chuyên ngành về các vấn đề liên quan đến các quy định đó. Nguyên tắc này sẽ hạn chế vào việc đáp ứng những thỉnh nguyện nêu ra theo khoản mục (1) liên quan đến các hành vi chấp hành theo chính sách hiện hành của Bộ Tư pháp và giải thích tổng quát về trách nhiệm của việc chấp hành luật định và các trách nhiệm pháp lý tiềm ẩn trong các quy định nêu ra của điều khoản này.

### **(g) Hình phạt**

- (1) (A) Công ty quốc nội nào không phải là một cá nhân và vi phạm tiểu mục (a) hoặc (i) của mục này sẽ không bị phạt quá \$2,000,000.
- (B) Công ty quốc nội nào không phải là một cá nhân và vi phạm tiểu mục (a) hay (i) của mục này lãnh một hình phạt dân sự không quá \$10,000 áp đặt theo lệnh của Bộ trưởng Tư pháp đưa ra.
- (2) (A) Một cá nhân là viên chức, giám đốc, nhân viên, hoặc đại diện cho công ty quốc nội, hoặc cổ đông trên danh nghĩa công ty quốc nội, khi cố tình vi phạm tiểu mục (a) hay (i) của mục này sẽ bị phạt không quá \$100,000, hoặc không quá 5 năm tù ở, hoặc cả hai.
- (B) Một cá nhân là viên chức, giám đốc, nhân viên, hoặc đại diện cho đơn vị nội địa, hoặc cổ đông trên danh nghĩa công ty quốc nội, khi cố tình vi phạm tiểu mục (a) hay (i) của mục này sẽ chịu một hình phạt dân sự không quá \$100,000, áp đặt theo lệnh của Bộ trưởng Tư pháp đưa ra.
- (3) Khi một số tiền phạt thể theo khoản mục (2) áp đặt lên bất cứ một viên chức, giám đốc, nhân viên, đại diện, hoặc cổ đông đại diện cho một công ty quốc nội, công ty quốc nội sẽ không được trả số tiền phạt này, dù gián tiếp hay trực tiếp.

### **(h) Định nghĩa**

Mục đích sử dụng trong mục này:

- (1) Danh từ “công ty quốc nội” — nghĩa là

(A) Bất cứ người nào là công dân, mang quốc tịch, hoặc thường trú nhân của Hoa kỳ; và

(B) một tập đoàn, doanh hợp, hiệp hội, công ty cổ phần, công ty kinh doanh độc quyền, công ty không đăng ký tập đoàn, hoặc công ty sở hữu đơn phương đặt trụ sở kinh doanh chính tại Hoa kỳ, hay hoạt động theo luật pháp của Hoa kỳ hoặc một vùng lãnh thổ, đất sở hữu, hay trong khối vùng thịnh vượng chung của Hoa kỳ.

- (2) (A) Danh từ “viên chức nước ngoài” có nghĩa là bất cứ viên chức hoặc một nhân viên của chính phủ nước ngoài hoặc bất kỳ một cơ quan hoặc công cụ nào của chính phủ, hoặc của một tổ chức công cộng quốc tế, hoặc một cá nhân đại diện chính thức hoặc thay mặt cho chính phủ đó hoặc cơ quan hoặc công cụ nào của chính phủ, hoặc làm việc, hay thay mặt một tổ chức công cộng quốc tế nào đó.

(B) Mục đích sử dụng của phụ điểm (A), danh từ “một tổ chức công cộng quốc tế” có nghĩa là—

(i) Một tổ chức được ấn định theo Lệnh Tổng Thống, thể theo mục 1 của Đạo luật Miễn truy tố các tổ chức Quốc tế (22 U.S.C. § 288); hoặc

(ii) Một tổ chức quốc tế được Tổng Thống ra lệnh bổ nhiệm vì mục đích của điều khoản này, có hiệu lực kể từ ngày công bố trong Danh bạ Liên bang.

- (3) (A) Một người khi trong thâm tâm “hiểu biết” về một hành vi, một trường hợp, hoặc một hậu quả nếu--

(i) Người này ý thức rằng mình đang tham gia vào một hành vi, một trường hợp có thể xảy ra, hoặc một hậu quả nhất định sẽ xảy ra.

(ii) Người đó ý tin chắc rằng một trường hợp có xảy ra, hoặc một hậu quả nhiều phần nhất định sẽ xảy ra.

(B) Ý thức được sự tồn tại của một trường hợp cá biệt là một cá nhân của một hành vi phạm tội, ý thức này được hình thành nếu một người nhận thức được trường hợp đó có rất nhiều khả năng đang diễn ra, trừ khi người ấy thật sự tin rằng tình huống như thế không thể diễn ra.

(4) (A) Danh từ “hành động định kỳ của chính phủ” chỉ duy nhất ám chỉ hành động phổ biến và thường do một viên chức nước ngoài thực hiện trong việc--

(i) xin giấy phép, giấy phép hoạt động, hoặc các giấy tờ chính thức khác để một người hội đủ điều kiện kinh doanh ở nước ngoài;

(ii) cứu xét các giấy tờ của chính phủ, chẳng hạn như chiếu khán và đơn làm việc;

(iii) cung cấp cảnh sát bảo vệ, giao nhận thu, hoặc lên lịch trình kiểm tra liên quan đến việc thực hiện hợp đồng hoặc liên quan đến việc vận chuyển hàng hóa trên toàn quốc;

(iv) cung cấp dịch vụ điện thoại, điện và nước, bốc dỡ hàng hóa, hoặc bảo vệ các sản phẩm hoặc hàng hóa dễ hư hỏng; hoặc

(v) các hành động tương tự

(B) Danh từ “hành động định kỳ của chính phủ” không bao gồm bất kỳ quyết định nào của một viên chức nước ngoài cho dù, tùy vào điều kiện nào, để ban tặng một doanh nghiệp mới hoặc tiếp tục kinh doanh với một tổ chức cụ thể nào đó, hoặc một hành động do một viên chức nước ngoài thực hiện liên quan đến quá trình quyết định nhằm đẩy đến một quyết định ban tặng một doanh nghiệp mới hoặc tiếp tục kinh doanh cho một tổ chức cá biệt.

(5) Danh từ “thương mại giữa các tiểu bang” có nghĩa là trao đổi, giao dịch, giao thông vận tải, truyền thông giữa các tiểu bang, hoặc giữa một nước ngoài và một tiểu bang nào, hoặc giữa một tiểu bang và một địa điểm hoặc vận chuyển bằng tàu biển, bao gồm cả việc sử dụng các điều sau trong phạm vi một tiểu bang--

(A) điện thoại hay một phương tiện viễn thông nào khác trong phạm vi một tiểu bang, hoặc

(B) bất kỳ một công cụ khác trong phạm vi của tiểu bang

**(i) Quyền xét xử được lựa chọn**

(1) Điều này bị xem là phạm pháp, khi một người Mỹ có những hành động hối lộ bên ngoài Hoa kỳ để đạt được tặng vật, quà biếu, lời hứa tặng, hoặc quyền chi tặng một khoản tiền, tặng vật, quà biếu, lời hứa tặng, hoặc quyền trao tặng một tặng vật có giá trị đến cho bất cứ người nào hoặc cơ quan nào đã được mô tả trong các khoản mục (1), (2), và (3) của tiểu mục (a), chấp hành theo luật định, không phân biệt, người Mỹ này hoặc dùng thư từ hay bất cứ phương tiện nào hay công cụ nào về thương mại giữa các tiểu bang để đạt được tặng vật, quà biếu, tiền bạc, lời hứa hẹn, hoặc quyền hạn.

(2) Dùng trong tiểu mục này, danh từ “người Mỹ” nghĩa là quốc tịch Hoa kỳ (được định nghĩa trong khoản 101 của Bộ luật Di trú và Quốc tịch (8 U.S.C. § 1101)) hoặc một tập đoàn, hợp doanh, hiệp hội, công ty cổ phần, công ty kinh doanh độc quyền, tổ chức không đăng ký tập đoàn, hoặc công ty sở hữu đơn phương hoạt động theo luật của Hoa kỳ hoặc một tiểu bang, lãnh thổ, đất sở hữu, hoặc khu vực chung của Hoa kỳ hoặc một phần khu chính trị trực thuộc.

**§ 78dd-3. Các điều ngăn cấm của cá nhân không đại diện cho các công ty phát hành hay các công ty quốc nội trong việc giao dịch thương mại với nước ngoài**

**(a) Điều ngăn cấm**

Hành động xem là phạm pháp, khi một cá nhân nào không đại diện cho công ty phát hành, thể theo mục 30A của Đạo luật Trao đổi Chứng khoán 1934 hay một công ty quốc nội, theo định nghĩa trong điều 104 của đạo luật này), hoặc khi một viên chức, giám đốc, nhân viên, hay đại diện cho cá nhân này, hoặc cổ đông hoạt động trên danh nghĩa của cá nhân này, trong khi đang ở trong lãnh thổ của Hoa Kỳ, một thói lệ bằng, dùng thư từ hoặc các phương tiện hoặc công cụ trong thương mại giữa các tiểu bang, hoặc có hành động nhằm đạt được quà cáp, tiền bạc, hứa hẹn tiền bạc, hoặc quyền chi trả một khoản tiền, quà cáp, hứa tặng, hoặc quyền để tặng một điều có giá trị đến cho—

(1) một viên chức nước ngoài với mục đích—

(A) (i) gây ảnh hưởng đến hành động hoặc quyết định của viên chức này trong phạm vi khả năng chính thức của họ, (ii) mua chuộc viên chức nước ngoài để họ thực hiện hoặc bỏ qua một hành động vi phạm nghĩa vụ hợp pháp của mình, hoặc (iii) nhằm đạt đến một lợi nhuận không chính đáng, hoặc

(B) mua chuộc để viên chức nước ngoài này dùng sự ảnh hưởng của ông ta đối với một chính phủ nước ngoài hoặc cơ quan chính phủ để ảnh hưởng hoặc gây ảnh hưởng đến hành động hoặc quyết định của chính phủ hoặc cơ quan chính phủ đó,

để giúp một cá nhân triển khai và bảo quản kinh doanh, hoặc chỉ đạo kinh doanh cho một cá nhân nào;

(2) bất kỳ một đảng phái chính trị nước ngoài hoặc viên chức chính thức hoặc một ứng cử viên của đảng phái chính trị nước ngoài nhằm mục đích—

(A) (i) gây ảnh hưởng đến hành động hoặc quyết định của đảng phái này, của viên chức, hoặc của ứng cử viên trong phạm vi khả năng chính thức của họ, (ii) mua chuộc đảng phái này, viên chức, hoặc ứng cử viên để họ thực hiện hoặc bỏ qua một hành động vi phạm nghĩa vụ hợp pháp của mình, (iii) nhằm đạt đến một lợi nhuận không chính đáng, hoặc

(B) mua chuộc đảng phái này, viên chức, hoặc ứng cử viên để họ dùng sự ảnh hưởng của họ đối với một chính phủ nước ngoài hoặc cơ quan chính phủ để ảnh hưởng hoặc gây ảnh hưởng đến hành động hoặc quyết định của chính phủ hoặc cơ quan chính phủ đó.

để giúp một cá nhân triển khai và bảo quản kinh doanh, hoặc chỉ đạo kinh doanh cho một cá nhân nào;

(3) bất kỳ một cá nhân nào, đã nhận thức rằng toàn bộ hoặc một phần của số tiền hoặc vật có giá trị được trao tặng, biếu xén, hoặc hứa hẹn, một cách gián tiếp hoặc trực tiếp, cho bất kỳ một viên chức nước ngoài, đảng phái chính trị nước ngoài, hoặc viên chức chính thức, hoặc ứng cử viên của đảng phái chính trị nước ngoài, vì mục đích là—

(A) (i) gây ảnh hưởng đến hành động hoặc quyết định của đảng phái này, của viên chức, hoặc của ứng cử viên trong phạm vi khả năng chính thức của họ, (ii) mua chuộc đảng phái này, viên chức, hoặc ứng cử viên để họ thực hiện hoặc bỏ qua một hành động vi phạm nghĩa vụ hợp pháp của mình, (iii) nhằm đạt đến một lợi nhuận không chính đáng, hoặc

(B) mua chuộc đảng phái này, viên chức, hoặc ứng cử viên để họ dùng sự ảnh hưởng của họ với một chính phủ nước ngoài hoặc cơ quan chính phủ để ảnh hưởng hoặc gây ảnh hưởng đến hành động hoặc quyết định của chính phủ hoặc cơ quan chính phủ đó.

để giúp một cá nhân triển khai và bảo quản kinh doanh, hoặc chỉ đạo kinh doanh cho một cá nhân nào.

#### **(b) Ngoại trừ hành động định kỳ của chính phủ**

Tiểu mục (a) của khoản này sẽ không được áp dụng vào việc tạo điều kiện hoặc thúc đẩy một khoản chi cho một viên chức nước ngoài, đảng phái chính trị, hoặc viên chức chính thức với mục đích nhằm đẩy nhanh hoặc đảm bảo một hành động định kỳ của chính phủ sẽ được thực hiện do một viên chức nước ngoài, đảng phái chính trị, hoặc viên chức chính thức của đảng.

#### **(c) Sự bào chữa cho hành vi**

Điều được xem là sự bào chữa cho hành vi dựa theo tiểu mục (a) của mục này--

(1) việc trao tặng tiền, quà, biếu, hoặc hứa hẹn bất cứ vật gì có giá trị, được xem là hợp pháp dựa theo luật pháp và quy định đã ban hành của quốc gia của viên chức nước ngoài này, của đảng phái chính trị, viên chức cao cấp của đảng, hoặc ứng cử viên của quốc gia; hoặc

(2) việc trao tặng tiền, quà, biếu, hoặc hứa hẹn bất cứ vật gì có giá trị, là chi phí hợp lý và chính trực, chẳng hạn như chi phí đi lại và chỗ ở, phát sinh bởi chính viên chức nước ngoài hoặc đại diện, đảng, viên chức của đảng, hoặc ứng cử viên và phải trực tiếp liên quan đến—

(A) việc quảng bá, trình bày, hoặc giải thích về các sản phẩm hoặc dịch vụ, hoặc

(B) việc tiến hành hoặc thực thi một hợp đồng với một chính phủ nước ngoài hoặc cơ quan chính phủ.

#### **(d) Lệnh chế tài của tòa án**

(1) Khi Bộ trưởng Tư pháp chiếu theo luật pháp và nhận thấy rằng, một công ty quốc nội, hoặc viên chức, giám đốc, nhân viên, đại diện, hay cổ đông của công ty này, đang tham gia, hay sắp tham gia, vào một hành động vi phạm tiểu mục (a) và (i) của mục này, Bộ trưởng Tư pháp có thể, tùy vào quyền thẩm định của mình, mở một hồ sơ tố tụng dân sự tại một tòa án cấp quận/hạt của Hoa Kỳ để ra lệnh hành động hay phương cách thực hành vi phạm đó, và sau khi xét xử, tòa án sẽ ban ra một lệnh cấm chỉ vĩnh viễn hoặc tạm thời và không được đóng tiền thế chân.

(2) Vì mục đích điều tra dân sự, ý kiến của Bộ trưởng Tư pháp rất cần thiết và đúng đắn để thi hành luật này, Bộ trưởng Tư pháp hay người đại diện cho ông có thẩm quyền đọc lời tuyên thệ và xác minh, gửi trát tòa mời nhân chứng, thu thập bằng chứng, và yêu cầu xem xét bất cứ sổ sách, giấy tờ, hoặc hồ sơ nào mà Bộ trưởng Tư pháp cảm thấy có liên quan hay quan trọng cho việc điều tra. Sự hiện diện của nhân chứng và việc cung cấp các giấy tờ làm bằng chứng có thể được yêu cầu từ bất cứ nơi nào tại Hoa Kỳ, bất kỳ lãnh thổ, đất sở hữu, hoặc khối thịnh vượng chung của Hoa Kỳ, tại một địa điểm ấn định cho buổi điều trần.

(3) Khi một người khiếm diện, hoặc không tuân theo trát tòa, Bộ trưởng Tư pháp có thể kêu gọi sự giúp đỡ của bất cứ tòa án nào của Hoa Kỳ có thẩm quyền xét xử, hoặc nơi đang tiến hành điều tra, hoặc nơi đương sự đang sinh sống hoặc kinh doanh, yêu cầu sự hiện diện và lời khai của các nhân chứng và sổ sách, giấy tờ, hồ sơ. Tòa án đồng thời có thể ra lệnh yêu cầu người này phải hiện diện trước Bộ trưởng Tư pháp hoặc đại diện của Bộ trưởng, nếu lệnh được ban hành, hoặc t phải cho lời khai liên quan đến các vấn đề đang bị điều tra. Hành động không tuân lệnh tòa án có thể bị trừng phạt như tội coi thường tòa án.

(4) Tất cả các tiến trình của vụ kiện này sẽ diễn ra trong tòa án địa phương nơi người này sinh sống hoặc có thể được tìm thấy. Bộ trưởng Tư pháp có thể đưa ra quy định liên quan đến việc điều tra dân sự trong trường hợp cần thiết và đúng đắn để chấp hành các quy định của tiểu mục này.

### (e) Hình phạt

- (1) (A) Một cá nhân vi phạm tiểu mục (a) của mục này sẽ không bị phạt quá \$2,000,000.  
  
(B) Một cá nhân vi phạm tiểu mục (a) hoặc của mục này sẽ chịu một hình phạt dân sự không quá \$10,000 áp đặt theo lệnh của Bộ trưởng Tư pháp đưa ra.
- (2) (A) Một cá nhân cố ý vi phạm tiểu mục (a) của mục này sẽ bị phạt không quá \$100,000 hoặc không quá 5 năm tù ở, hoặc cả hai  
  
(B) Một cá nhân vi phạm tiểu mục (a) của mục này sẽ chịu một hình phạt dân sự không quá \$10,000 áp đặt theo lệnh của Bộ trưởng Tư pháp đưa ra.
- (3) Khi tiền phạt theo điều khoản (2) áp đặt vào bất cứ một viên chức, giám đốc, nhân viên, đại diện, hoặc cổ đông đại diện cho một cá nhân, thì cá nhân không được thanh toán trả số tiền phạt này sẽ, dù gián tiếp hay trực tiếp.

### (f) Định nghĩa

Mục đích dùng trong mục này:

- (1) Danh từ “cá nhân”, ám chỉ đến người phạm tội, nghĩa là một cá nhân mang một quốc tịch nào khác quốc tịch Hoa kỳ (theo định nghĩa trong 8 U.S.C. § 1101) hoặc một tập đoàn, doanh hợp, hiệp hội, công ty cổ phần, công ty kinh doanh độc quyền, tổ chức không đăng ký tập đoàn, hoặc công ty sở hữu đơn phương hoạt động theo luật của một nước ngoài hay một đảng chính trị của quốc gia đó.
- (2) (A) Danh từ “viên chức nước ngoài” có nghĩa là bất cứ viên chức hoặc một nhân viên của chính phủ nước ngoài hoặc bất kỳ một cơ quan hoặc công cụ nào của chính phủ, hoặc của một tổ chức công cộng quốc tế, hoặc một cá nhân đại diện chính thức hoặc thay mặt cho chính phủ đó hoặc cơ quan hoặc công cụ nào của chính phủ, hoặc làm việc, hay thay mặt một tổ chức công cộng quốc tế nào.

Vì mục đích sử dụng trong phần (A), danh từ “tổ chức công cộng quốc tế” nghĩa là—

- (i) Một tổ chức được ấn định theo Lệnh Tổng Thống, theo điều khoản 1 của Đạo luật Miễn truy tố các tổ chức Quốc tế (22 U.S.C. § 288); hoặc
- (ii) Một tổ chức quốc tế được Tổng Thống ra lệnh bổ nhiệm vì mục đích của điều khoản này, có hiệu lực kể từ ngày công bố trong Danh bạ Liên bang.
- (3) (A) Một người khi trong thâm tâm “hiểu biết” về một hành vi, một trường hợp, hoặc một hậu quả khi—
  - (i) Người này ý thức rằng mình đang tham gia vào một hành vi, một trường hợp có thể xảy ra, hoặc một hậu quả nhất định sẽ xảy ra.
  - (ii) Người đó ý tin chắc rằng một trường hợp có xảy ra, hoặc một hậu quả nhiều phần nhất định sẽ xảy ra.

(B) Ý thức được sự tồn tại của một trường hợp cá biệt là một nhân tố của một hành vi phạm tội, ý thức này được hình thành nếu một người nhận thức được trường hợp đó có rất nhiều khả năng đang diễn ra,

trừ khi người ấy thật sự tin rằng tình huống như thế không thể diễn ra.

- (4) (A) Danh từ “hành động định kỳ của chính phủ” chỉ duy nhất ám chỉ hành động phổ biến và thường do một viên chức nước ngoài thực hiện trong việc—
- (i) xin cấp giấy phép, giấy phép hành nghề, hoặc các giấy tờ chính thức khác để một người có thể hội đủ điều kiện kinh doanh ở nước ngoài;
  - (ii) cứu xét các giấy tờ của chính phủ, chẳng hạn như chiếu khán và đơn làm việc;
  - (iii) cung cấp cảnh sát bảo vệ, nhận và giao thư từ, hoặc lên lịch trình kiểm tra liên quan đến việc thực hiện hợp đồng hoặc kiểm tra liên quan đến việc vận chuyển hàng hóa trên toàn quốc;
  - (iv) cung cấp dịch vụ điện thoại, điện và nước, bốc dỡ hàng hóa, hoặc bảo vệ các sản phẩm hoặc hàng hóa dễ hư hỏng; hoặc
  - (v) các hành động tương tự

(B) Danh từ “hành động định kỳ của chính phủ” không bao gồm bất kỳ quyết định nào của một viên chức nước ngoài cho dù, tùy vào điều kiện nào, để ban tặng một doanh nghiệp mới hoặc tiếp tục kinh doanh với một tổ chức cụ thể nào đó, hoặc một hành động do một viên chức nước ngoài thực hiện liên quan đến quá trình quyết định nhằm đẩy đến một quyết định ban tặng một doanh nghiệp mới hoặc tiếp tục kinh doanh cho một tổ chức cá biệt.

(5) Danh từ “thương mại giữa các tiểu bang” có nghĩa là trao đổi, giao dịch, giao thông vận tải, truyền thông giữa các tiểu bang, hoặc giữa một quốc gia và một tiểu bang, hoặc giữa một tiểu bang và một địa điểm hoặc vận chuyển bằng tàu biển, bao gồm cả việc sử dụng các điều sau trong phạm vi của một tiểu bang--

(A) điện thoại hay một phương tiện viễn thông nào khác trong phạm vi một tiểu bang, hoặc

(B) bất kỳ một công cụ khác trong phạm vi một tiểu bang

## **§ 78ff. Hình phạt**

### **(a) Cố tình vi phạm, khai gian và sai lệch**

Một người cố tình vi phạm quy định của chương này (ngoài mục 78dd-1 của điều luật này), hoặc theo nguyên tắc hay quy chế ban hành trong chương này, hành động vi phạm đó bị xem là phạm pháp, hoặc một người cố tình thực hiện hoặc gây ra, chi tiết khai trong đơn xin phép, báo cáo hay một văn kiện phải nộp theo quy định trong tiểu mục (d) của mục 78o của điều luật này, hoặc là do một tổ chức tự quản có liên quan đến một đơn xin gia nhập hội hoặc xin gia nhập để có thể tiếp xúc với một hội viên, đưa ra lời khai gian và lệch lạc, khi kết án sẽ bị phạt không quá \$5,000,000, hoặc không quá 20 năm tù ở, hoặc cả hai, ngoại trừ trường hợp người này không phải là một cá nhân, sẽ bị phạt tiền không quá \$25,000,000; nhưng không người nào sẽ bị phạt tù khi vi phạm nguyên tắc hay quy chế của mục này nếu họ chứng minh được rằng họ hoàn toàn không biết gì về nguyên tắc hay quy chế đã được ban hành.

### **(b) Không nộp thông tin, hồ sơ, và báo cáo**

Bất kỳ một tổ chức phát hành nào không nộp đầy đủ thông tin, hồ sơ, và báo cáo theo đúng yêu cầu của tiểu mục (d) trong mục 78o của điều luật này, hoặc bất cứ nguyên tắc và quy chế nào, sẽ bị chính phủ Hoa Kỳ tịch thu \$100 mỗi ngày và sẽ tiếp tục tịch thu mỗi ngày cho tới khi công ty này nộp hồ sơ. Hình thức tịch thu này, sẽ thay thế cho một hình phạt hình sự, vì vi phạm này nảy sinh dưới tiểu mục (a) của

mục này, tiền tịch thu sẽ phải nộp vào cho Bộ Ngân khố Hoa kỳ và sẽ được thu hồi trong một vụ kiện dân sự nhân danh chính phủ Hoa kỳ.

**(c) Vi phạm của tổ chức phát hành, viên chức, giám đốc, cổ đông, nhân viên, hoặc các đại diện của tổ chức phát hành,**

(1) (A) Tổ chức phát hành nào vi phạm tiêu mục (a) hoặc (g) thuộc điều khoản 30A của điều luật này [15 U.S.C. § 78dd-1] sẽ không bị phạt quá \$2,000,000.

(B) Tổ chức phát hành nào vi phạm tiêu mục (a) hoặc (g) thuộc điều khoản 30A của đạo luật này [15 U.S.C. § 78dd-1] sẽ phải chịu một hình phạt dân sự không quá \$10,000 áp đặt theo quy định của Ủy ban.

(2) (A) Một viên chức, giám đốc, nhân viên, hoặc đại diện công ty phát hành, hoặc cổ đông đại diện công ty phát hành, khi cố tình vi phạm tiêu mục (a) hoặc (g) của điều khoản 30A của điều luật này [15 U.S.C. § 78dd-1] sẽ bị phạt không quá \$100,000, hoặc không quá 5 năm tù ở, hoặc cả hai.

(B) Một viên chức, giám đốc, nhân viên, hoặc đại diện công ty phát hành, hoặc cổ đông đại diện công ty phát hành, khi cố tình vi phạm tiêu mục (a) hoặc (g) của điều khoản 30A của điều luật này [15 U.S.C. § 78dd-1] sẽ phải chịu một hình phạt dân sự không quá \$10,000 áp đặt theo quy định của ban.

(3) Khi một số tiền phạt theo khoản mục (2) áp đặt vào bất cứ một viên chức, giám đốc, nhân viên, đại diện, hoặc cổ đông đại diện cho một công ty phát hành, thì số tiền phạt này sẽ không được công ty phát hành thanh toán chi trả, dù gián tiếp hay trực tiếp.